Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc ktoś was niech sądzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale w święcie lub nowiu księżyca lub szabatów odpoczynek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego niech was nikt nie osądza z powodu jedzenia i picia lub z powodu święta, lub nowiu, lub szabatów,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc ktoś was niech sądzi\* w zjedzeniu i w wypiciu\*\* lub w sprawie święta lub nowiu, lub szabatów, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc ktoś was niech sądzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale (w) święcie lub nowiu księżyca lub szabatów [odpoczynek] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego niech was nikt nie osądza z powodu jedzenia i picia lub z powodu święta, nowiu czy szabatów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia lub picia, co do święta, nowiu księżyca lub szabatów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże was tedy nikt nie sądzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże was tedy nikt nie sądzi w pokarmie abo w piciu, abo w części dnia świętego, abo w Nowie, abo szabbatów: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia i picia, bądź w sprawie święta czy nowiu, czy szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże was tedy nikt nie sądzi z powodu pokarmu i napoju albo z powodu święta lub nowiu księżyca bądź sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia i picia, czy też świąt, nowiu lub szabatów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc nikt nie osądza was z powodu jedzenia i picia, czy też w sprawie święta lub nowiu albo szabatów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech zatem nikt was nie potępia za jedzenie i za picie ani też w sprawie jakiegoś święta, czy nowiu, czy szabatu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech was nikt nie osądza z powodu tego, co jecie i pijecie, jak obchodzicie święta, czy przestrzegacie dni nowiu i sabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj nikt nie odważa się krytykować was czy to z powodu pokarmu i napoju, czy też z powodu święta, nowiu księżyca lub szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож хай ніхто не судить вас за їжу та за питво, чи за свята, чи за нові місяці, чи за суботи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech was zatem ktoś nie sądzi za pomocą pokarmu, czy przez napój; w dziedzinie święta, początku miesiąca, czy szabatów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pozwólcie więc nikomu osądzać was w związku z jedzeniem czy piciem albo co do jakiegoś święta żydowskiego czy Rosz-Chodesz albo szabbatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego niech was nikt nie osądza co do jedzenia i picia bądź w odniesieniu do jakiegoś święta lub przestrzegania nowiu albo sabatu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pozwólcie więc, aby ktokolwiek potępiał was z powodu tego, co jecie i pijecie, lub krytykował za to, że nie obchodzicie nowiu księżyca, szabatu czy innych świąt. |

1. 1) Gdy SP łączy nów księżyca z szabatem, to chodzi o szabat tygodniowy (<x>120 2:23</x>; <x>130 23:31</x>; <x>140 2:4</x>; <x>160 10:33</x>; <x>290 1:13</x>;<x>290 66:23</x>; <x>330 45:17</x>;<x>330 46:1</x>; <x>350 2:1</x>; <x>370 8:5</x>). Gdy z kolei SP mówi o szabatach (uroczystościach) rocznych – jak np. Dzień Pojednania przedstawiony w Kpł 23 – to nazywa je szabatami odpocznienia, które to wyrażenie G konsekwentnie tłumaczy jako sabbata sabbaton. W <x>580 2:16</x>, pod. jak w <x>470 28:1</x>, szabat ozn. szabat tygodniowy. Twierdzenie, że szabat, o którym tu mowa, przez to, że został nazwany cieniem tego, co nastaje, nie może ozn. szabatu tygodniowego, jest nieuzasadnione. Szabat nie tylko wskazuje na przeszłość, odpoczynek po stworzeniu, ale także na przyszłość – odpoczynek po nowym stworzeniu. Hbr 4 słusznie łączy siódmy dzień tygodnia z odpoczynkiem, jaki niesie ewangelia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:2</x>; <x>30 23:2</x>; <x>40 28:11</x>; <x>480 2:27</x>; <x>520 14:1-12</x>; <x>550 4:9-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Niech więc nikt was nie sądzi". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: z powodu jedzenia i picia. [↑](#footnote-ref-5)